

E Fiafia 'Afa e Faitau Tusi

Lisa Fuemana



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

‘O lenei tusi e fa‘aaogā e faitau fa‘atasi ai ma tamaiti ā‘oga.

‘O le fesoasoani mo faiā‘oga fa‘atasi ai ma leo lagolago mo lenei tusi faitau e maua i le ‘upega o feso‘ota‘iga lea
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Lōmia i le 2015 e le Matāgālua o Ā‘oga,
Pusa Meli 1666, Ueligitone 6140, Niu Sila.
www.education.govt.nz

Na fa‘aigoa muamua ‘o le *E Fiafia Ako e Faitau Tusi* i le lōmiga a le vāega a le Tupu

Puipuia fa‘aletulāfono le lōmiga i le gagana ‘Igilisi i le suafa o © Lise Fuemana 2002
Puipuia fa‘aletulāfono le lōmiga i le gagana Sāmoa i le © Mälö 2015
Puipuia fa‘aletulāfono ata e le © Mälö 2002

E noanoatia ‘uma āiā.
‘O fesili e ‘ave ‘uma ‘i le kamupani na lōmia.

Tautua tau lōmiga: Lift Education E Tū
Fa‘atonu: Galumalemana Afeleti L. Hunkin ma Don Long
Tusiata: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43933 5 (lolomi)
ISBN 978 0 478 16050 5 (‘upega tafā‘ilagi)

E mafai ona ‘oka kopi e sui ai mai le Ministry of Education Customer Services,
‘upega o tafā‘ilagi o le: www.thechair.minedu.govt.nz
i le imeli o le orders@thechair.minedu.govt.nz
po‘o le telefoni lē totogia i le 0800 660 662, telesi lē totogia i le 0800 660 663.

Fa‘amolemole e tusi mai le numera o le tusi lea 43933.

E Fiafia ‘Afa e Faitau Tusi

na tūsia e
Lisa Fuemana

‘o ata na tūsia e
Jennifer Lautusi

na fa‘aliliuina e
Galumalemana Afeleti L. Hunkin



Matāgālua o Ā‘oga

E faitau 'Afa 'i lana pe'a
meata'alo 'o Kuku,
i taeao 'uma 'ae le'i
feosofi 'ese mai le moega.



E faitau 'Afa 'iā Soisoī lana pusi
pe'ā 'uma le mea'ai o le taeao.



I le ā'oga,
e fiafia 'Afa e faitau 'i lona faiā'oga,
'ae fiafia fo'i le faiā'oga
e faitau 'iā te ia.





E faitau e le faiā'oga le tala
i le gagana 'Igilisi.
E iloa e 'Afa le tala
'auā na faitau e lona tinā 'iā te ia
i le gagana Sāmoa i le fale.

E fiafia fo'i 'Afa e faitau tusi fa'atasi
ma ona uso pe'ā tū'ua le ā'oga.
E auaua'i 'i lātou e faitau tusi ma ia.





E fiafia 'Afa e faitau tusi ma lona tamā.
E iai nisi taimi, e fa'atali ai se'i mago le tusi.

E fiafia tele 'Afa e faitau tusi ma lona tinā
i le taimi 'ole'ā moe ai.
E 'āmata ona faitau e Tinā le tala.





'Ua 'āmata loa ona moe'i'ini mata o 'Afa.

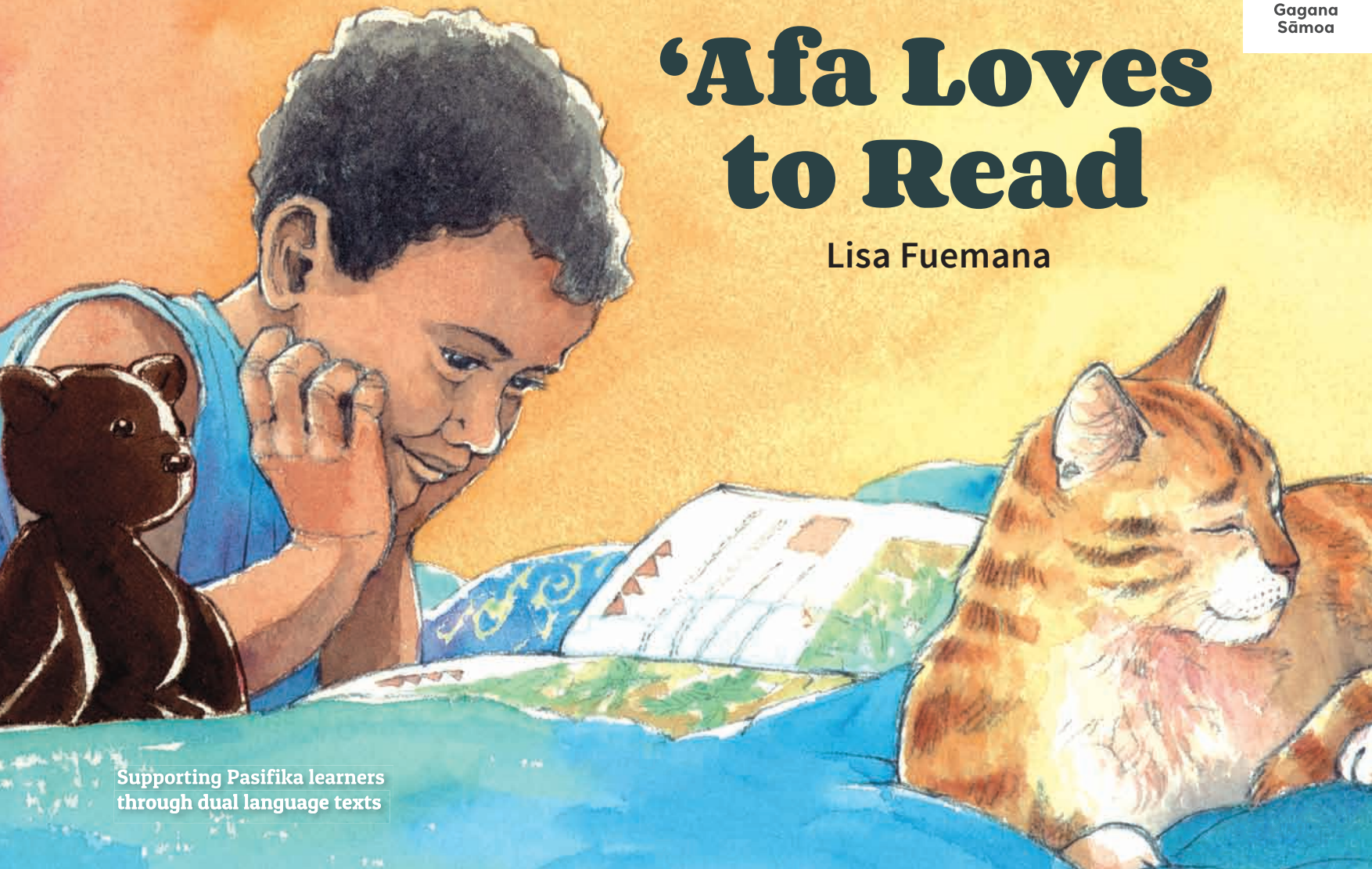




‘Ua tau lē lagona e ‘Afa
le fa‘ai‘uga o le tala,
‘ae lagona lelei e Kuku.

'Afa Loves to Read

Lisa Fuemana



Supporting Pasifika learners
through dual language texts

This book is for shared reading with students.

Teacher and audio support for this text is available online at
<http://literacyonline.tki.org.nz/Pasifika-dual-language-books>

Published 2015 by the Ministry of Education,
PO Box 1666, Wellington 6140, New Zealand.
www.education.govt.nz

First published as *E Fiafia Ako e Faitau Tusi* in the Tupu series

English text copyright © Lisa Fuemana 2002
Gagana Sāmoa text copyright © Crown 2015
Illustrations copyright © Crown 2002

All rights reserved.
Enquiries should be made to the publisher.

Publishing services: Lift Education E Tū
Editors: Galumalemana Afeleti L. Hunkin and Don Long
Designer: Liz Tui Morris

ISBN 978 0 478 43933 5 (print)
ISBN 978 0 478 16050 5 (online)

Replacement copies may be ordered from Ministry of Education Customer Services,
online at www.thechair.minedu.govt.nz
by email: orders@thechair.minedu.govt.nz
or freephone 0800 660 662, freefax 0800 660 663.

Please quote item number 43933.



‘Afa Loves to Read

by Lisa Fuemana

illustrations by Jennifer Lautusi

In the morning,
'Afa reads to Kuku,
his toy fruit bat,
before they get out of bed.



After breakfast,
'Afa reads to Soisoi,
his cat.



At school, 'Afa loves to read to his teacher,
and she loves to read to him.





She reads the story in English.
'Afa knows the story, because his mum
has already read it to him at home
in gagana Sāmoa.

'Afa loves to read after school
with his brothers.
They take turns reading with him.





'Afa loves to read with his dad.
Sometimes, they have to let the book
dry out afterwards.

And 'Afa loves to read with Mum at bedtime.
Mum starts reading the story.





'Afa's eyes get heavier and heavier.



'Afa almost never hears the end,
but Kuku does.